



The Thyrde Dayes Discourse, of Rapier and Dagger.

Luke. I know not certainly, whether it hath been my earnest desire to encounter you, that raisde me earlier this morning than my accustomed houre, or to be assertained of some doubtfull questions, which yester-night were proposed by some gentlemen and my selfe, in discourse of armes: for they helde, that although a man learne perfectly the dritta, riversa, the stoccata, the imbroccata, the punta riversa, with eche severall motion of the body, yet when they hap to come to single fight, where the triall of true valour must ende the

Le discours du troisième jour, sur la rapière et la dague

Luke. Je ne sais pas avec certitude, si c'est mon sincère désir de vous rencontrer qui m'a fait lever ce matin plus tôt qu'à mon heure habituelle, ou bien le fait de vouloir la réponse à certaines questions, qui furent discutées par quelques gentilshommes et moi-même, lors d'une conversation sur les armes; car ils soutinrent, que bien qu'un homme puisse apprendre parfaitement la dritta, la riversa, la stoccata, l'imbroccata, la punta riversa, et pour chaque [de ces coups] plusieurs mouvements du corps, il se peut que pourtant,

<p>quarrell, they utterly forget all their former practises. Therefore I would request of you, (if you so please) to know your opinion, whether in single fight a man can forget his usuall wardes, or use them then with as much dexteritie and courage as he accustomed in play.</p>	<p>quand il advient qu'il doive se battre en combat singulier, où la vraie valeur doit être éprouvée pour terminer la querelle, il oublie totalement ses exercices antérieurs. C'est pourquoi je voudrais (si cela vous agrée), connaître votre opinion, sur le fait qu'un homme au combat singulier puisse oublier ses gardes habituelles, ou bien les utiliser avec autant de dextérité et de courage qu'il est habitué au jeu.</p>
<p>V. It is very likely, that many are of this opinion, for there are fewe or none that in cause of quarrell when they come as we tearme it to buckling, but suffer themselves to be overcome with fury, and so never remember their arte: such effect choller worketh. And it may be some being timerous and full of pusillanimity, (which is ever father to feare) are so scarred out of their wits, that they seeme men amazed and voide of fence. Or some may be taken in the humor of drinke; or with divers other occasions, that may enfeeble their understanding. And by these reasons well may they forget in fight, what they learned in play: but in them in whome no such effectes are predominant, neither are assailed with such accidentes, they behave themselves discretely, and are not distempered with any such perturbations: and besides this, I have seen many that being fearfull by nature, through dayly practise have become couragious, and alwaies so continued. Neither is it possible, but in practise he should obtaine courage and encrease his valour more then before.</p>	<p>V. Il est très possible que beaucoup partagent cette opinion, car il y en a peu ou aucun qui en cas de querelle viennent [seulement], comme l'on dit, préparés avec vigueur¹, mais [au contraire] ils sont totalement possédés par la fureur, et donc ne se rappellent pas leur art: tel est l'effet de la colère. Et il y en a qui, étant timorés et pleins de pusillanimité (laquelle est la mère de la peur), sont tellement effrayés, qu'ils en perdent leurs moyens et sont incapables de se défendre. Ou bien d'autres qui sont pris par l'humeur de la boisson, ou diverses autres circonstances, qui affaiblissent leur entendement. Et par ces raisons ils peuvent bien oublier au combat, ce qu'ils ont appris au jeu. Mais ceux chez lesquels ces effets ne sont pas prédominants, ou bien encore qui ne sont pas sujets à de tels accidents, ils se comportent de manière discrète, et ne perdent pas leur tempérament par de telles perturbations; et cela mis à part, j'en ai vu beaucoup de peureux par nature, qui sont devenus courageux par la pratique quotidienne, et le sont restés. Il n'est pas impossible, que par la pratique l'on puisse obtenir du courage et augmenter sa valeur plus qu'auparavant.</p>
<p>L. But to what end doe you teach such skill, if it be scarse secure, and hard to performe.</p>	<p>L. Mais à quelle fin enseignez-vous ces compétences, si elles sont rarement sûres, et difficiles à appliquer?</p>

¹ To buckle: attacher, boucler, mais aussi s'appliquer au travail avec vigueur. Le dictionnaire Merriam Webster indique: To buckle (intr.): to apply oneself with vigor —usually used with down buckle down to the job. Les ajouts entre crochets sont du traducteur.

V. To this I answere, that this vertue or art of armes is proper and behovefull to every one for their lives, because that no man on earth, but hath had or hath in presence some difference or contention with some of his companions, which most commonly is decided by fight. To them that are of an hautie courage, this skill addeth advantage: to them whose nature is fearful, the use of weapons extenuateth a great parte of feare: and these, both the one and other, ought as much as in them lyeth, to avoide all cavilling, and such disordered speeches as procure contention: but especiallye, let such men take heede, to whome nature hath not given a valorous spirite: as for others, whose courage is hot, it importes them very much, to have great skill in their weapon, for being over-mastered with heate and courage of their harts, if in managing their armes they want a skilfull dexteritie, they soone spoyle themselves: for through wante of knowledge, they come to be overthrowne, where rather it behoveth them with advisement and discretion, not onely to spy their own faults, and soone to amend them, but also through his enemies over-fights, to take his owne advantage.

V. A cela je réponds, que [la maîtrise de] cette vertu, ou cet art des armes, est appropriée et incombe à tous pour [le bien de] leur vie, car aucun homme sur terre, ne peut affirmer qu'il n'a jamais eu, ou n'aura jamais quelque différend ou contentieux avec un de ses compagnons, ce qui communément est réglé par le combat. Pour ceux qui sont d'un grand courage, ces compétences leur font gagner un avantage; pour ceux dont la nature est d'être peureux, le travail des armes exténue une grande partie de la peur; et pour ceux-là, l'un et l'autre, il leur faut à tout prix éviter les mensonges, de dénigrer les autres, ainsi que les discours désordonnées qui provoquent des contentieux. Mais surtout, il faut que ceux, dont la nature n'a pas donné un esprit valeureux, fassent attention. Et pour les autres, dont le courage est bouillant, il leur importe beaucoup, d'être très adroits avec leur arme, car en étant dominés par l'ardeur et le courage de leur coeur ils gâchent la dextérité qu'ils devraient avoir avec leurs armes, car par manque de connaissance, ils viennent à être défait, alors qu'au contraire il leur aurait convenu d'être avisés et d'avoir du jugement, non seulement pour analyser leur propres fautes, et rapidement les corriger, mais aussi gagner l'avantage par les débordements de leurs ennemis.

L. True it is I confesse what you hae saide, for sure, who so wanteth courage, must of necessitie forget his cunning. But tell of curtesie, were it that a man were to combate, and through brevitie of time it were not possible to be perfect in the depth of his knowledge, what order would you take, to instruct him that he might be safe and dangerles.

L. Je confesse que ce que vous dites est vrai, cela est certain, car celui qui veut tellement du courage, doit par nécessité oublier sa fourberie. Mais dites moi, par courtoisie, si un homme devait combattre, mais que par manque de temps il ne lui soit pas possible de devenir parfait par la profondeur de ses connaissances: de quelle manière pourriez-vous l'instruire, pour être en sûreté et sans danger?

V. I wil tell you, I would acquaint him with one only warde, which amongst all other is the best for fight, to him who will understand it: of which I meane now to entreat, to the end I may enstruct you in it, that being throughly practised in that onely warde, you maye

V. Je vais vous le dire, je lui apprendrais seulement une garde, qui de toutes est la meilleure pour se battre pour celui qui la comprend; et c'est de celle-ci que je veux à présent discourir, afin de pouvoir vous instruire, afin qu'en étant complètement entraîné dans cette

<p>combate securely. Therefore to make my scholler perfect in that manner of lying, I would place him with his lefte foote and dagger before, extending his bodye fare, and I also would lye so, then would I have him traverse towards my left side, and I circularly would passe with my right foote, thrusting a stoccata either at his face or brest.</p>	<p>unique garde, vous puissiez combattre en sécurité. C'est pourquoi, pour rendre mon élève parfaitement au fait de la manière de s'y tenir, je lui ferais mettre son pied gauche et sa dague en avant, en lui faisant étendre son corps au loin, et je me mettrais également dans cette position, et ensuite, je le ferais traverser vers mon côté gauche, et je ferais une passe circulaire avec mon pied droit, en poussant une stoccata soit au visage, soit à la poitrine.</p>
<p>L. And what shall the scholler doe then to defend himselfe, and offend you?</p>	<p>L. Et que doit ensuite faire l'élève pour se défendre, et vous offenser?</p>
<p>V. Whilste I thrust my stoccata at him, and that I passe about towards his lefte side, in that moment that I parte from him and thrust, hee shall likewise in that counter-time passe circularly towards my left side, and then shall thrust a stoccata at my brest or face, winding his body upon his left side.</p>	<p>V. Pendant que je lui pousse ma stoccata, et que je passe vers son côté gauche, dans ce moment où je m'écarte de lui² et que j'estoque, il devra également dans ce contre-temps passer circulairement vers mon côté gauche, et devra ensuite pousser une stoccata à ma poitrine ou visage, en tournant son corps sur son côté gauche.</p>
<p>L. And how will you save yourselfe?</p>	<p>L. Et comment allez-vous vous sauver de cela?</p>
<p>V. In that instant, wherein both my selfe and he doe passe thrusting at me in that counter-time, if I be not very prompt, with the motion of my bodie, hee maye easilie strike me in the brest or face: therefore whilst that I thrust at him and he at me, I will break it with my Dagger from my lefte side, turning the pointe either high or lowe, according as hee thrustes, and I would helpe my selfe with drawing my body backwards, and in that time I would carry my right foote towards his lefte, and then would I thrust an imbroccata above his Dagger.</p>	<p>V. A cet instant, où moi même et lui poussons nos estocs, dans ce contre-temps, si je ne suis pas assez prompt, avec le mouvement de mon corps, il pourrait facilement me frapper à la poitrine ou au visage, c'est pourquoi pendant que je l'estoque et lui fait de même, je briserai son estoc avec ma dague depuis mon côté gauche, en tournant la pointe soit vers le haut, soit vers le bas, selon la manière dont il estoque, et je m'aiderais en retirant mon corps vers l'arrière, et pendant ce temps je porterais mon pied droit vers son pied gauche, et ensuite je lui ferais une imbroccata au-dessus de sa dague.</p>
<p>L. And what can he doe?</p>	<p>L. Et que peut-il faire?</p>

² Où je m'écarte de lui: je m'écarte de sa ligne?

<p>V. Hee shall doe the like, guiding his right foote towarde my left, and shall breake my imbroccata outwarde from his lefte side, and thrust an imbroccata at mee above my Dagger, and I wil retire aside, as I have tolde you in the former wardes, and make at him with a dritta, or riversa, or an imbroccata with the dritta, as in the others.</p>	<p>V. Il fera de même, en guidant son pied droit vers mon gauche, et brisera mon imbroccata vers l'extérieur depuis son côté gauche, et me poussera une imbroccata au-dessus de ma dague, et je me retirerai sur le côté, comme je vous dit pour les gardes précédentes, et je lui ferais une dritta, ou une riversa, ou une imbroccata avec la dritta, comme pour les autres [gardes].</p>
<p>L. I am of this minde, that whosoever would performe this warde, had neede to be perfectlie instructed and throughly exercised, and that he be of good knowledge: for certainly this I thinke, it is an excellent ward for him that knowes to doe it well, but very dangerous for a raw scholler or imperfect. And if you would manifest some lying to counter-check this warde we have spoken of, I should thinke my selfe highlye beholding for such a favour.</p>	<p>L. Je suis de l'avis, que quiconque réalise cette garde, doit être parfaitement instruit et complètement exercé, et être savant, car je pense ceci avec certitude: c'est une garde excellente pour qui sait l'exécuter correctement, mais elle est très dangereuse pour un élève débutant ou imparfait. Et si vous pouviez vous éprouver cette garde dont nous avons parlé, par d'autres postures³ [réalisées par l'ennemi], je vous en serais très redevable pour une telle faveur.</p>
<p>V. Observe this firste, if you were in fight, to use this ward, and that your enemie in like sorte should garde him selfe with the same lying: marke this cheefely and first how hee beares his weapons and his bodie, high or lowe, and how hee holdes his Rapier and Dagger, and according to his lying, assaulte and offer to him. Therfore in the encounter that you shall make, charge him towarde his lefte side, keeping your selfe safelye in your warde, and have this regarde, to keepe your poynte within his. And if he lye high with his bodye and Dagger, keepe your poynte under his Dagger handle, and thrust your stoccata at his breste: but if you see him lye with his Dagger lowe, thrust an imbroccata at his belly with great celeritye, or at his face, avoiding with your right foote circularye towarde his lefte, turning quickly your body upon your lefte side, in manner of an halfe wheele: but it behoves you to be verye readye, otherwise, in staying in your passage, if hee avoyde in that counter-time, hee maye put you in danger of life: the like is, if you passe directlye, you are both in</p>	<p>V. Observez ceci d'abord: à supposer que si vous étiez dans un combat, en utilisant cette garde, et que votre ennemi devait de même se garder dans la même posture, notez d'abord et principalement comment il tient ses armes et son corps: en haut ou en bas, et comment il tient sa rapière et sa dague, et en fonction de sa posture, attaquez-le et offrez-lui. C'est pourquoi dans la rencontre que vous ferez, chargez-le vers son côté gauche, en restant en sécurité dans votre garde, et veillez à garder votre pointe dans la sienne. Et s'il se tient haut avec son corps et sa dague, gardez votre pointe sous la poignée de sa dague, et poussez votre stoccata à sa poitrine; mais si vous voyez qu'il se tient bas avec sa dague, faites-lui très rapidement une imbroccata à son ventre ou à son visage, en bougeant pour l'éviter circulairement vers sa gauche avec votre pied droit, en tournant rapidement votre corps sur votre côté gauche, à la manière d'une demi-roue; mais il vous appartient d'être très preste, autrement, si vous lambinez durant votre passage, s'il vous évite</p>

³ "Some lying": ici lying ne provient non pas de "to lie", mentir, mais "to lie": se reposer, se poser (dans une posture ou garde), comme le montre la suite.

<p>danger of death: or if you should passe directlye, and hee keepe himselfe in safe warde, or that he avoide in compasse, he may well save him and endanger you. Therefore finding your enemie in this warde, ever observe to carrie your selfe in compasse.</p>	<p>dans ce contre-temps, il pourrait vous mettre en danger de mort; de même que si vous passez directement, vous êtes tous les deux en danger de mort, ou bien si vous passez directement, et il se tient dans une garde sûre, ou s'il évite circulairement, il pourrait bien se sauver et vous mettre en danger. C'est pourquoi quand vous allez chercher votre ennemi dans cette garde, veillez bien à vous déplacer circulairement comme un compas.</p>
<p>Moreover, if you assaile your enemie with this warde, and hee lye with his right foot formost, if hee holde his rapier far from him, you may directlye take his pointe, keeping your dagger long out, and your bodie lowe: and if he thrust either above or belowe, keep your Dagger ready to break his thrust, and offer home to him upon the lefte foote, or passe towards him with your right foote, as you shall finde best. And in your caricado see if you can commaund his swoorde with your Dagger, either from your lefte or right side, and then thrust your stocceta or punta riversa. If you see him lye displaied, followe him, bearing your Dagger within his sword, and you maie well thrust your stoccata either at his face or breast: or else make a passata resolutelie, wheeling halfe about, keeping your selfe presentlie in a good warde, upon your right foote.</p>	<p>De plus, si vous assailliez votre ennemi dans cette garde, et s'il se tient avec le pied droit en avant, s'il tient sa rapière loin de lui, vous pouvez directement prendre sa pointe, en gardant votre dague tendue loin devant, et votre corps abaissé, et s'il estoque soit en haut soit en bas, gardez la dague prête à briser son estoc, et allez vers lui avec votre pied gauche, ou passez vers lui avec votre pied droit, en fonction de ce que vous trouvez être le meilleur. Et dans votre caricado⁴ voyez si vous pouvez contrôler son épée avec votre dague, soit de votre côté gauche, soit de votre côté droit, et poussez votre stoccata ou punta riversa. Si vous voyez qu'il est ouvert⁵, suivez-le, en mettant votre dague dans son épée, et vous pouvez parfaitement pousser votre stoccata à son visage ou sa poitrine, ou bien faire une passata résolue, en vous tournant à moitié, en vous tenant ensuite dans une bonne garde, sur votre pied droit.</p>
<p>Moreover, in this warde you maye easilie give him a mandritta or riversa upon his legge, or you maie use a caricado upon his right side, keeping your warde, and carrying well your bodye, that the halfe of your right foote garde your lefte heele, and guiding your body</p>	<p>De plus, dans cette garde vous pouvez facilement lui donner une mandritta ou une riversa sur sa jambe, ou bien vous pouvez faire un caricado sur son côté droit, en conservant votre garde, et en portant bien votre corps, de telle sorte que la moitié de votre pied droit</p>

⁴ Caricado: il s'agit de l'action décrite ici: contrôler la pointe adverse avec la dague et ensuite soit avancer vers la gauche avec votre pied droit ou bien passer vers l'avant et la gauche avec le pied droit. Source: Stephen Hand, The practical Saviolo, part 1, J. Western Martial Arts, june 2003, http://jwma.ejmas.com/php-bin/jwma_content.php?LLM=0&Tab=articles&MD=2003

⁵ Displaied: forme archaïque de "displayed". To display: montrer (dans le sens d'exhiber: montrer à la pleine vue de tous). "To lye displaied" (to lie displayed) est interprété ici comme "positionné en faisant une ouverture" voire une invitation, en montrant son corps découvert.

directly upon your left side, make forwarde directly upon his right foot, thereby to commaund his swoorde, and then may you strike him upon the lefte foote. Againe, if you see hee keepes his Dagger pointe upon you, thrust a stoccata at his face: if you finde him not well commanding his point, charge him upon his right side, bearing the dagger long, and break his thrust outwards, offering your stoccata at his face or brest. Likewise, if you see he commaund not his point, and being advantaged upon his right side, you maye with great readines put your pointe under his sword, lifting your sword hand and your dagger, when in the mean time you may give him a stoccata or imbroccata, and be master of his swoorde with yours and your Dagger. And in charging him upon his right side, you may give him a reversa upon his legge.

protège votre talon gauche, et en guidant votre corps directement sur votre côté gauche, avancez directement sur son pied droit, afin de saisir son épée en force, et ensuite vous pouvez le frapper sur le pied gauche. Encore, si vous voyez qu'il garde la pointe de sa dague pointée sur vous, faites une stoccata à son visage, si vous voyez qu'il ne maîtrise pas bien sa pointe, chargez-le sur le côté droit, en portant la dague tendue, et cassez son estoc vers l'extérieur, en offrant votre stoccata à son visage ou sa poitrine. De même, si vous voyez qu'il ne maîtrise pas sa pointe, et en étant avantagé [en étant] sur son côté droit, vous pouvez très rapidement mettre votre pointe sous son épée, en levant la main d'épée et votre dague, tandis que dans ce temps vous pouvez lui donner une stoccata ou imbroccata, et être le maître de son épée avec la vôtre et votre dague. Et en le chargeant sur son côté droit, vous pouvez lui donner une reversa sur la jambe.

Againe, if hee offer a mandritta at your head, in the lifting of his hand advance your selfe with your right foote, and receive it upon your Dagger, giving him a stoccata at his brest or face: so if hee thrust a reversa at your head, you shal lift up the point of your Dagger, & receive it on your dagger & sworde, & in the same time thrust an imbroccata at his belly, or else taking the reversa upon your Dagger, you shall give him another upon the legges, or a stoccata in the belly. Likewise, if your enemie shall give you a mandritta upon the legge, you shall nimblly passe circularly with your right foote towards his lefte side, for so hee cannot offend you, and you may hit him either in the belly or face.

Et de même, s'il offre une mandritta à votre tête, au moment où il lève sa main avancez avec le pied droit, et recevez le coup sur votre dague, en lui donnant une stoccata à la poitrine ou au visage: ainsi s'il pousse une reversa à votre tête, vous devrez lever la pointe de votre dague, et recevoir le coup sur votre dague et votre épée, et dans le même temps poussez une imbroccata à son ventre, ou bien en prenant la reversa sur votre dague, vous lui donnez une autre aux jambes, ou une stoccata au ventre. De plus, si votre ennemi devait vous donner une mandritta sur la jambe, vous devrez faire une passe circulaire avec agilité en mettant votre pied droit vers son côté gauche, car ainsi il ne peut vous offenser, et vous pourrez le frapper soit au ventre, soit au visage.

Moreover, if your enemie thrust an imbroccata above your Dagger, you must readilie passe with your right foote before he retire with his point, and you may well hit him in the face, breast, or legges. Again,

De plus si votre ennemi pousse une ombruccata au-dessus de votre dague, vous devez rapidement passer avec votre pied droit avant qu'il ne recule sa pointe, ainsi vous pourriez bien le frapper au

if when you charge him towardses his right side, you see his point be farre out and somewhat high, keepe your bodie uppon your lefte side, and lie lowe covered in your ward, bearing your dagger at the length of your arme, keeping good measure: and in your cariage, make shew to put by his Rapier with your dagger, and sodainly fal your point under his sword, traversing with your right foot round, turning your bodie uppon your right side, & so thrust your stoccata at his face or breast. And if he hold his point high, you may charge him directly with his point, for if hee thrust either above or below, in the time of his thrust advaunce your left foote, extending your dagger, and by that advancing hee shall loose his point, and you maie hit him with a dritta or riversa at your pleasure. And if he thrust at you, and you passe about with your right foote, then you maie likewise hit him.

visage, à la poitrine ou aux jambes. Et encore, si pendant que vous chargez vers son côté droit, vous voyez sa pointe loin vers l'extérieur tout en étant quelque peu haute, alors gardez [le poids de] votre corps sur votre côté gauche et tenez vous bas, en tant couvert dans votre garde, en portant votre dague à longueur de bras tout en gardant bonne mesure; et avec votre manière de vous déplacer, assurez-vous d'écartier⁶ sa rapière avec votre dague, et mettez soudainement votre pointe sous son épée, en traversant circulairement avec votre pied droit, en tournant votre corps sur le côté droit, et ainsi poussez votre stoccata à son visage ou sa poitrine. Et s'il tient sa pointe haute, vous pouvez le charger directement avec sa pointe, car s'il estoque soit en haut ou en bas, pendant le temps où il estoque avancez votre pied droit, en étendant votre dague, et par cette avance sa pointe sera perdue, et vous pourrez le frapper avec une dritta ou une riversa, selon votre plaisir. Et s'il vous estoque, et si vous passez avec votre pied droit, alors vous pourrez le toucher de la même manière.

L. Truly you have given mee to understand excellently of this ward: but let me intreate you to teach me how I maie defende my selfe if one assaile mee in that ward, and how I may best offend my enemie, keeping my right foot formost.

L. Vous m'avez véritablement permis de comprendre pleinement cette garde, mais laissez-moi vous convaincre de m'enseigner comme je puis me défendre si on m'assaille dans cette garde, et comment je peux au mieux offenser mon ennemi, en gardant mon pied droit devant.

V. I have told you many things concerning this ward, if you know how to doo them and practise them. Besides there bee diverse other thinges which I cannot shew you with speaking: but for this time it will bee sufficient if you can perform what I have declared. And I will tell you: if you lie with your right foote formost, and he keepe his left foote forwarde, according as you marke his lying, so do, charging him either on the lefte or right side. And although you hit him not, and

V. Je vous ai dit beaucoup de choses concernant cette garde, si vous savez comment les faire et vous y exercer. Mais il y a plusieurs autres choses que je ne peux vous expliquer qu'en paroles; pour le moment il suffira que vous puissiez réaliser ce que j'ai déclaré. Et je vais vous dire: si vous tenez avec le pied droit en avant, et s'il garde sa jambe gauche avancée, alors selon la manière dont vous remarquez qu'il se tient, alors chargez-le soit sur le côté gauche, soit

⁶ To put by: expression archaïque signifiant "écartier" (Merriam-Webster)

that he passe upon his right foote, doe you but change your bodie to your left side, lifting up the point of your poniard, firming your hand on your right knee, so shall you be master of his sword, and maie easily strike him, and the more fierce he is, the more shall you commaund his weapon and endanger him: neither can hee strike you either with or without your dagger, or on the legges. And if you see he keepes his dagger winding towardes his right side, thrust a riversa at his face, so that your point may enter in the midst of his dagger, and sodainly recoile, and if he likewise parte, turne your bodie, as I have tolde you, upon your lefte side, and as you see him lie, so garde your selfe, bearing your bodie on which side you thinke best.

sur le droit. Et s'il advenait que vous le touchiez pas, et qu'il passe sur son pied droit, alors si vous ne faites ne serait-ce que changer [l'orientation de] votre corps vers votre côté gauche, en levant la pointe de votre poignard, en affermissant votre main sur votre genou droit, vous seriez alors maître de son épée, et vous pourriez facilement le frapper; et plus il est fort, et plus vous serez en mesure de contrôler son arme et le mettre en danger: il ne peut vous frapper ni avec ou sans votre dague ni sur les jambes. Et si vous voyez qu'il garde sa dague tourner vers son côté droit, poussez une riversa à son visage, de telle sorte que votre pointe puisse entrer au milieu de sa dague, et soudainement reculer; et si lui même recule de même, tournez votre corps, comme je vous l'ai dit, sur votre côté gauche, et dès que vous le voyez se poser, alors gardez vous en portant votre corps sur le côté qui vous paraît le meilleur.

And surely beleeve mee, the first warde I taught you of Rapier and dagger, is absolutely the best both against this and anie other kinde of lyings. Therefore I woulde wish you to learne it perfectly, and exercise it thoroughly, that if occasion happen, you may be both skilfull and well practised. But take heede of one fault, which many incurre, who if in plaie they receive one or two stoccataes, they inforce themselves to give one or be revenged. But this is neither fit for a scholler, nor orderlie, since in plaie we shuld behave our selves friendlie, both to learn and passe the time, and also to exercise ourselves in stirring our bodies, and use this arte for the right effect. Wherein wee ought especiallie to avoide choer and anger. For where occasion happens to fight, in deede, rapiers are not as foiles, which cannot doo much hurt, but a small pricke of a Rapiers pointe maie either kill, or at the least maime. So that in anie wise avoide so daungerous an oversight. And if you happe to wound your enemie, though verie smallie, yet by the fight of his blade, hee being kindled with furie, shall both enfeeble his strength, and fall from his right bias.

Et ainsi croyez-moi avec certitude, la première garde que je vous ai enseignée à la rapière et à la dague, est absolument la meilleure contre cette manière de se tenir, et contre toutes les autres. C'est pourquoi je voudrais que vous l'appreniez parfaitement, et que vous vous y exerciez complètement, afin que, si l'occasion devait se présenter, vous soyez à la fois habile et bien entraîné. Mais vous devez faire attention à une faute, arrivant à beaucoup lors du jeu, qui lorsqu'ils reçoivent une ou deux stoccatas, se forcent à en donner une pour prendre leur revanche. Mais cela est inconvenant à un écolier, car au jeu il faut se comporter de manière amicale, à la fois pour apprendre et pour passer le temps, et aussi pour s'exercer à l'entretien de son corps, et pour apprendre à bon escient cet art où nous devrions particulièrement éviter la colère et l'irritation. Car lorsqu'il y a occasion de se battre, les rapières ne sont pas comme des fleurets, qui ne peuvent pas beaucoup blesser, alors qu'un tout petit coup de pointe d'une rapière peut tuer, ou du moins donner une blessure handicapante. C'est pourquoi évitez [de faire preuve d'] une

Therefore I wish you take good heede, and if you see your selfe apte to incline to such a faulte, amende it, and learne perfectlie to defende your selfe well, to the end that if perhappes you cannot hurt your enemie, either for that he surpasseth in skil, or you want strength, yet you maie avoide danger of beeing hurt yourselfe, which will bee both honorable and profitable to you, considering that even the verie first thrust is sufficient to ende the whole controversie. Therefore bee heedfull and wise, and remember I have tolde you soundly for your owne safetie.

négligence aussi dangereuse. Et s'il devait survenir que vous deviez blesser votre ennemi, ne serait-ce que d'une blessure légère, il se pourrait que les mouvements vigoureux de sa lame, dans l'état de fureur où il se trouve mis, l'affaiblissent tout autant qu'ils lui fassent perdre toute bonne disposition à votre égard. C'est pourquoi je souhaite que vous fassiez très attention, et que si vous constatez que vous êtes facilement victime de cette faute, vous vous amendiez et appreniez parfaitement à bien vous défendre, afin que s'il devait survenir que vous ne puissiez blesser votre ennemi, soit parce qu'il vous dépasse en habileté, soit parce que vous manquez de force, au moins vous pourriez éviter tout danger de vous blesser, ce qui est à la fois honorable et profitable pour vous, si l'on considère que même le tout premier estoc est suffisant pour mettre fin à toute controverse. C'est pourquoi soyez prudent et sage, et rappelez-vous ce que je vous ai dit pour votre propre sécurité.

L. I assure you I will followe your advise, which I see grounded on such reason, as everie wise and reasonable man ought to followe it, estraunging himselfe from all furious fellowes, who thinke to purchase honour by running headlong on their death. Therefore will I sequester my selfe from their acquaintance. But I priae you prosecute and go forward with the rest of this ward.

L. Je vous assure que je suivrai votre conseil, que je vois enraciné dans une telle raison, que tout homme sage et raisonnable devrait le suivre, en s'éloignant de tous ces hommes furieux, qui pensent acheter l'honneur en courant la tête la première vers la mort. C'est pourquoi je ne ferai point partie de leur cercle. Mais je vous prie de bien vouloir poursuivre et de continuer avec le reste de cette garde.

V. Sithence I see you conceive such pleasure in it, I will proceede on and goe forward a little farther. Manie there bee which exercise this warde uppon theyr lefte foote, but therein they differ. Therefore it importes to bee well instructed in the diversitie: for if your enemie lie in that warde, and y ou uppon your right foote, and he beare himselfe and his Dagger highe, charge him towardes his lefte side, and in the approche, see you parte with greate readynesse with your right foote towardes his left, and speedilie thrust you a stoccata in his belly, & in the thrusting, look you ender under his arme or hande, turning your

V. Puisque je vois combien vous concevez de plaisir à cela, je vais continuer et avancer un peu plus loin. Il en est de beaucoup à travailler cette garde en se tenant sur leur pied gauche, mais en cela ils diffèrent. C'est pourquoi il est important de bien être instruit dans ces diverses variantes, car si votre ennemi devait se tenir dans cette garde, et vous sur le pied droit, et s'il devait se porter lui et sa dague vers le haut, alors chargez-le vers son côté gauche, et si dans l'approche, veillez à ce que vous vous écartiez rapidement avec votre pied droit vers son gauche, et que vous pouviez rapidement

bodie on the right side, and the back side of your sword hand toward your left. If he hold his dagger low, charge him towards his left side with your right foote side-waies, and thrust either a stoccata or imbroccata, as you shall thinke best, above his dagger, and for your owne safegard, turne your bodie upon the right side. And if you see him lie displaide, carrie your bodie on your right side, and traverse to his lefte, and then thrust your stoccata betweene his sword and dagger.

Moreover, you maye thruste your stoccata either at his face or breast, but doo it with greate promptnesse, and in the same time recoile with your left foot drawing after your right, and be quicke in the retire to recover your rapier, that if your enemie make forward, you may be readie againe to thrust: therefore be quicke and vigilant, otherwise if in your thrusting you be not readie, in that selfe same time your enemie maie well hit you: but retiring with your feete, and escaping with your bodie, you shall shunne all daunger. Againe, if you finde his rapier point hight, charge him lowe upon the left foot, and directlie with your dagger at his Rapiers point, bearing your Dagger as I have taught you: so you maie thrust either at his face or brest without retiring, but being sure to lie wel in your ward, for in the time whilst you retire or withdraw your feet, you shall be in danger, but keeping that ward sure, you are without perill, for whether hee thrust above or belowe, you beeing in that ward are safe, and more ready to winde your pointe above or belowe his dagger, or you maie give him a mandritta on the legs: neither can he hurt you in his circular or turning, if he should so recoile. Againe, if you see him lie upright, lie you so likewise, but ever keep your Dagger readie, and

une stoccata à son ventre, et lors de l'estoc, veillez à ce que vous entrez sous son bras ou sa main, en tournent votre corps vers le côté droit, et le dos de votre main d'épée vers votre gauche. S'il tient sa dague basse, alors chargez-le vers son côté gauche avec votre pied droit latéralement, et poussez soit une stoccata soit une imbroccata, comme il vous semblera le mieux, au-desus de sa dague, et pour votre propre sauvegarde, tournez votre corps sur le côté droit. Et si vous voyez qu'il fait une ouverture⁷, portez votre corps sur votre côté droit, et traversez vers sa gauche, et ensuite poussez votre stoccata entre son épée et sa dague.

De plus, vous pouvez pousser votre stoccata soit au visage soit au sin, mais faites cela avec beaucoup de rapidité, et au même temps reculez en bougeant votre pied gauche après le droit, et soyez rapide à la retraite pour retirer votre rapière, afin que si votre ennemi devait avancer, vous soyez prêt à estoquer de nouveau, c'est pourquoi soyez rapide et vigilant; car si lors de votre estoc vous ne deviez pas être prêt, votre ennemi pourrait vous toucher au même moment, mais en faisant une retraite avec vos pieds, et en vous échappant de votre corps, vous fuirez tout danger. De même, si vous deviez trouver que la pointe de sa rapière se présente haute, vous devriez le charger par le bas en vous tenant sur le pied gauche, et directement avec votre dague à la pointe de sa rapière, en portant votre dague comme je vous ai appris, et ainsi vous pourrez l'estoquer soit à son visage soit à sa poitrine sans vous retirer, mais en étant sûr de vous tenir bien dans votre garde, car pendant que vous faites une retraite ou retirez vos pieds vous êtes en danger, alors que si vous gardez la garde de manière sûre, vous êtes sans péril, car qu'il estoque en haut ou en bas, vous, dans cette garde, êtes sauf, et plus prompt à tourner votre pointe par dessus ou par

⁷ Lie displaide: voir plus haut.

you maie feigne a stoccata at his face, and whilst he goeth about to breake it, winde your pointe quicklie under his dagger, and wheele with your bodie halfe compasse, avoiding with your right foote side-waies, as I have tolde you. And if hee charge you lowe and lie open, comming directlie on your pointe, give backe your bodie a little, and thrust a riversa or stoccata like an imbroccata, and readilie remove with your right foot backward: or if hee lie as manie doe, with his sword upon his dagger crosse-wise, you may redilie thrust him in the face, and retire backward towards his lefte side. Againe, in that maner of lying, you maie charge him towardes his right side, and thrust a stoccata at his face, betweene his Rapier and Dagger, ever remembiring that your sword passe by the middest of his Dagger, and give him a riversa in recoiling backward towards his right side. And if you fortune not to hitte him, and that he passe upon his right foote, doe you but change your bodie to the lefte side, lifting up your poinard, and holding your hand firmelie on your right knee, so shal you be master of his swoorde, and maie easilie hit him: and the more fierce he is, the more you shall commaund his weapon, and mangle him, neither can he strike you, either within or without your Dagger, or with a dritta or riversa upon the legges. Againe, if you see him holde his dagger with the point turning to his lefte side, thrust at his face a riversa, guiding your pointe to ender in the middest of his dagger, and soddenlie recoile: and if he likewise parte, doe as I have alreadie tolde you, winding your bodie well upon your lefte side: if you finde him lying open, use your caricado toward his right side, and lye loew in your warde, carrying your bodie on your lefte side, bearing your Dagger out at length, as I have taught you in the first warde: but let your hand beeing directly with your knee, turne with your bodie, and in this manner you maie offer a thrust: and if hee

dessous sa dague, ou bien vous pouvez lui donner une mandritta sur les jambes; il ne peut pas non plus vous blesser dans sa circulaire ou tournante⁸, s'il devait reculer. Et aussi, si vous devez le voir en train de se tenir bien droit, tenez-vous de même, mais gardez toujours votre dague prête, et vous pourriez feindre une stoccata à son visage, et alors qu'il tente de la parer, tournez votre pointe rapidement sous sa dague, et tournez votre corps d'un demi-tour, en esquivant sur le côté de votre pied droit, comme je vous l'ai dit. Et s'il vous charge par le bas en laissant une ouverture, en venant directement sur votre pointe, alors retirez un peu votre corps, et poussez une riversa ou une stoccata comme une imbroccata, et retirez-vous prestement avec votre pied droit vers l'arrière: ou s'il se tient comme le font beaucoup, avec son épée croisée sur sa dague, vous pouvez prestement l'estoquer au visage, et vous retirer vers l'arrière vers son côté gauche, et pousser une estocade à son visage, entre sa rapière et sa dague, en vous rappelant que votre épée doit passer par le milieu de sa dague, et donnez lui une riversa en reculant en arrière vers son côté droit. Et si par hasard vous ne le touchiez pas et qu'il passe sur son pied droit, il ne vous suffira que de tourner votre corps vers le côté gauche, en levant votre poignard et en tenant votre main fermement sur votre genou droit de telle sorte que vous soyez le maître de son épée, et que vous puissiez facilement le toucher; et plus il sera féroce, et plus vous pourrez facilement contrôler son arme, et le mutiler⁹; il ne pourra pas vous frapper, ni dans le dedans ou dans le dehors de votre dague, ou avec une dritta ou une riversa sur les jambes. Et encore, si vous le voyez tenir sa dague avec la pointe tournée vers son côté gauche, poussez une riversa à son visage, en guidant votre pointe pour entrer par le milieu de sa dague, et en reculant soudainement, et s'il

⁸ La traduction du passage est laissée volontairement littérale et floue, car le contexte ne permet pas de définir clairement le mouvement de l'adversaire: il pourrait aussi bien s'agir d'un mouvement du corps, que de la lame, ou d'un type d'attaque. Le champ est ici ouvert à l'expérimentation.

⁹ To mangle: ce verbe peut aussi se traduire plus familièrement par "charcuter"

thrust first, beare your dagger readie to defend your selfe, and your rapier to offend him. But in this be very heedful, as I have often tolde you, neither elevate nor abase your dagger hand, nor beare him over the one side or the other, for if your enemy have good skill in his weapon, and withall a readie hand, he may easilie beare his pointe compasse and hurt you: or many times feigne a thrust to deceive you. Therefore be alwaies advised to keepe your hand firme, not abasing or lifting up your pointe, or turning your wrist on the one side or other: and if he thrust at you, you maie well readilie both defend your selfe, and offend him.

recule de même, faites ce que je vous ai déjà dit, en tournant bien votre corps sur le côté gauche si vous le trouvez en train de présenter une ouverture, utilisez un caricado vers son côté droit, et restez bas dans votre garde, en pourtant votre corps sur votre côté gauche, en tenant votre dague allongée, comme je vous l'ai dit dans la première garde, mais laissez votre main directement contre votre genou, tournez avec votre corps, et de cette manière vous pourrez offrir un estoc, et s'il estoque en premier, utilisez votre dague pour vous défendre, et votre rapière pour l'offenser. Mais en faisant cela soyez prudent, comme je vous l'ai souvent dit, de ne pas soulever ou abaisser votre main de dague, et de ne pas porter votre ennemi sur un côté ou l'autre, car si votre ennemi devait être adroit avec son arme, avec une main preste, il pourrait facilement tourner sa pointe comme un compas et vous blesser, ou bien plusieurs feindre un estoc pour vous tromper. C'est pourquoi soyez toujours avisé de bien garder votre main ferme, sans abaisser ou soulever votre pointe, ou sans tourner votre poignet sur un côté ou l'autre, et s'il devait vous estoquer vous pourrez facilement et prestement vous défendre tout en l'offensant.

Moreover, if he abase his point, lie in your lefte foot warde, and use your caricado upon his right side, and if hee thrust either an imbroccata above your Dagger, or a mandritta at your head, removing his right foot, turne readilie your bodie on your right side, lifting up your Dagger, and turning your wriste. Againe, if you finde his pointe farre out, charge him in your left foot ware towards his right side, and charge him with your Dagger close to his sworde, and letting fall your pointe under his, you maie easilie thrust a stoccata or imbroccata, but ever keepe firme your Dagger hand, and lift not up your bodie, and in breaking his thrust toward his left side, you maie give him a riversa either in the brest or on the legs. Besides this, many more practises there be, which with good exercise of body, and

De plus, s'il devait abaisser sa pointe, tenez vous en garde avec le pied gauche, et utilisez votre caricado sur son côté droit, et s'il devait pousser soit une imbroccat au dessus de sa dague, ou une mandritta à sa tête, en retirant son pied droit, tournez prestement votre corps sur votre côté droit, en levant votre dague, et en tournant votre poignet. Et encore, si vous trouvez que sa pointe est très éloignée vers l'extérieur, chargez-e avec votre pied gauche devant vers son côté droit, et chargez-le avec votre dague proche de son épée, et en laissant tomber votre pointe sous la sienne, vous pourrez facilement pousser une stoccata ou une imbroccata, mais gardez toujours la main de dague bien ferme, et ne levez pas votre corps, et en brisant son estoc vers son côté gauche, vous pourrez lui donner une riversa

<p>readines of hand, might easilie be effected. But because it groweth somewhat late, and our discourse hath lasted so long, I will take my leave of you, retiring my selfe to dispatch some busines before my going home.</p>	<p>soit à la poitrine soit aux jambes. A part cela, il y a beaucoup d'autres façons de faire, qui sont de bons exercices pour le corps et l'habileté de la main, et qui pourraient facilement être exécutées. Mais comme il commence à se faire quelque peu tard, et comme notre discours a duré si longtemps, je vais prendre congé afin de me retirer et régler quelques affaires avant de regagner mon domicile.</p>
<p>L. I am infinitely beholding unto you for these good instructions, and to morrow I wil meete you, to understand somewhat more, for my farther skil, and avoiding of idlenes.</p>	<p>L. Je vous suis infiniment redevable pour ces bonnes instructions, et demain je vous recontrerai de nouveau afin de comprendre encore d'autres choses afin de me perfectionner et éviter l'oisiveté.</p>
<p>V. God be your guide, and to morrow I will expecte you.</p>	<p>V. Que Dieu soit votre guide. Je vous attendrai demain.</p>